

Synergies Turquie

Coordonné par Nedret Öztokat
et Arzu Kunt

Regards sur une langue - culture

Revue du GERFLINT
2009

Synergies *Revue*

PROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU



Synergies - Turquie : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Annuelle

ISSN : 1961-9472

Imprimé à Istanbul en décembre 2009

Imprimeur: GÖKSU GRAFİK
Nuruosmaniye Caddesi No: 17/3
34410 Cağaloğlu/Istanbul
Tel:+90.212.528 23 44

Tirage : 500 exemplaires

Disciplines couvertes par la revue :

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

Regards sur une langue - culture

Sommaire

Jean-Luc Maslin, Avant-propos Nedret Öztokat, Arzu Kunt, Présentation	7
Partie I A. Culture - Art	11
Nedret Öztokat, Considérations sur la visualité et la narrativité dans l'oeuvre de B.N. Islimyeli	13
Uşun Tükel, Une approche sémiotique de la peinture moderne turque: la mort et le sacrifice mis en oeuvre par B.N. Islimyeli	23
Arzu Kunt, Emine Bogenç Demirel, Par-delà les frontières: exemples de performances artistiques en Turquie	33
Tarkan Okçuoğlu, Between tradition and modernity: the Kayserili Ahmed Pasha Mansion and its wall paintings	41

- 51 **Serap Yüzgüller Arsal,**
A scene from Asia Minor: *The Trial by Water*
- 59 **Seza Sinanlar,**
Lecomte Prétextat; un homme de l'art au XIXème siècle à Péra
- 69 **Buket Altınbüken,**
Analyse sémiotique d'une photographie d'Henri Cartier-Bresson
- 77 **Partie I B. Culture - Littérature**
- 79 **Muharrem Şen,**
La structure métaphorique dans *La Jalousie* de Robbe-Grillet
- 87 **Murat Demirkan,**
L'absurde et l'humour dans *l'Etranger* de Camus
- 105 **Partie I c. Culture - Histoire**
- 107 **Hüseyin Gümüş,**
Le français dans les territoires de l'Empire Ottoman
- 113 **Ayşe Sıla Çehrelî,**
L'odyssée du XXe siècle : la naissance de la Cour pénale internationale
- 123 **Partie II A. Langue - Didactique du FLE**
- 125 **Lokman Demirtaş, Hüseyin Gümüş,**
De la faute à l'erreur: une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite en FLE
- 139 **Yaprak Türkân Yücelsin,**
Un aperçu sur les diplômes de langue française: Delf-Dalf

Partie II B. Langue - Analyse linguistique

145

Nurcan Delen Karağaç,

Sur l'innovation lexicale et l'intégration phonétique et sémantique de quelques emprunts lexicaux en français et en turc

147

Arsun Uras Yılmaz,

Aspects morphosyntaxiques et valeurs sémantiques du verbe "être" en turc

159

Nurten Sarıca,

Une analyse sur l'expression de la négation dans le langage enfantin : différents niveaux et différentes valeurs (exemple du turc)

171

Füsun Şavlı,

Interférences lexicales entre deux langues étrangères: anglais et français

179

Partie II C. Langue - Traduction

185

Sündüz Öztürk Kasar,

Sens et intentionnalité en traduction

187

Reyda Ergün, Cemal Bâli Akal,Quelques notes sur les traductions du *Traité Théologico-politique* de Spinoza: notamment sur les concepts de *potestas*, *potentia*, *ius* et *lex*.

197

Suna Timur Ağıldere,*Astérix* chez les Turcs ou le traducteur créateur

205

Besim F. Dellaloğlu,

Le modernisme de la théologie du langage de Walter Benjamin

215